



Bài thơ “Lockdown” về nạn dịch “Covid-19” của tu sĩ Richard Hendrick

Tu sĩ Richard Hendrick sống và làm việc ở Ireland (Ái Nhĩ Lan). Ông đã đăng tải bài thơ “Lockdown” (“Phong tỏa”) của ông trên facebook vào ngày 13 tháng Ba năm 2020. Bài thơ đã được rất nhiều người tán thưởng. Bài thơ muốn truyền giao một thông điệp mạnh mẽ về niềm Hy Vọng trong cơn hỗn loạn vì bệnh dịch “corona” (Covid-19) truyền nhiễm khắp nơi và nhà cầm quyền đang ban hành những biện pháp nghiêm ngặt để ngăn chặn bệnh lan truyền (a strong message of hope during the coronavirus pandemic).

Bài thơ đã trấn an nhiều triệu người trên khắp thế giới đang bị ốm đau, chết chóc, bị chia cách và phong tỏa bởi lệnh “trú ẩn tại chỗ” để tránh lây lan bệnh dịch này. Bài thơ khuyên nhủ là tuy có “Sợ hãi” và “Cách ly” nhưng đừng đưa tới “Hận thù” và “Cô độc”. Kêu gọi mọi người Nguyện cầu và Thương yêu, mong có sự lưu tâm và tích cực giúp đỡ lẫn nhau.

Tác giả tâm sự: “Chim vẫn hót, bầu trời vẫn trong xanh, tiếng hát ca vẫn vang lên. Ngay cả trong những biến cố tang thương vẫn nảy sinh điều Thiện, lòng Nhân và sự Từ bi Bác ái để thương yêu hết mọi người mọi vật. Mong bài thơ mang lại sự an ủi cho con người, làm giảm bớt sự đau thương và tổn thất.”

LOCKDOWN

Yes there is fear.
Yes there is isolation.
Yes there is panic buying.
Yes there is sickness.
Yes there is even death.
But,
They say that in Wuhan after so many years of noise
You can hear the birds again.
They say that after just a few weeks of quiet
The sky is no longer thick with fumes
But blue and grey and clear.
They say that in the streets of Assisi
People are singing to each other
across the empty squares,
keeping their windows open
so that those who are alone
may hear the sounds of family around them.
They say that a hotel in the West of Ireland
Is offering free meals and delivery to the housebound.
Today a young woman I know
is busy spreading fliers with her number
through the neighbourhood
So that the elders may have someone to call on.

Today Churches, Synagogues, Mosques and Temples
are preparing to welcome
and shelter the homeless, the sick, the weary
All over the world people are slowing down and reflecting
All over the world people are looking at their neighbours in a new way
All over the world people are waking up to a new reality
To how big we really are.
To how little control we really have.
To what really matters.
To Love.
So we pray and we remember that
Yes there is fear.
But there does not have to be hate.
Yes there is isolation.
But there does not have to be loneliness.
Yes there is panic buying.
But there does not have to be meanness.
Yes there is sickness.
But there does not have to be disease of the soul
Yes there is even death.
But there can always be a rebirth of love.
Wake to the choices you make as to how to live now.
Today, breathe.
Listen, behind the factory noises of your panic
The birds are singing again
The sky is clearing,
Spring is coming,
And we are always encompassed by Love.
Open the windows of your soul
And though you may not be able
to touch across the empty square,
Sing.

Richard Hendrick

March 13th 2020



PHONG TỎA

Đúng là hãi sợ khắp nơi
Đúng là nơi chốn kia thời cách ly
Bán mua hoảng loạn kẻ chi
Ôm đau và chết chóc thì tràn lan.
Nhưng người ta lại nói rằng
Sau khi Vũ Hán nhiều năm ồn ào
Giờ đây bạn được vui sao
Lại nghe chim chóc hót vào không gian.
Người ta cũng lại nói rằng
Sau vài tuần lễ xóm làng lặng yên
Bầu trời xanh, xám, trong thêm
Không còn dày đặc khắp miền khói sương.
Người ta nói khắp phố phường
Assisi vắng nơi vườn công viên

Bà con cùng hát triền miên,
Mở toang cửa sổ qua bên láng giềng
Để ai cô độc kẻ bên
Nghe như thân thuộc hát thêm vui mừng.
Người ta hòa nổi vui chung
Nói trong khách sạn nơi vùng phía Tây
Ái Nhĩ Lan, chính tại đây
Tặng ăn miễn phí, giao ngay tận nhà.
Hôm nay tôi biết một bà
Mang truyền đơn phát khắp ra xóm làng
Ghi số điện thoại rõ ràng
Người già cần giúp dễ dàng nhắn tin.
Nhà thờ, thánh thất, chùa chiền
Hôm nay chuẩn bị đón thêm đồng bào
Không nhà, kiệt sức, ốm đau
Có nơi tạm trú dạt dào tình thương.
Con người ở khắp muôn phương
Bình tâm suy tưởng và đang dần dà
Nhìn đồng loại mà ngộ ra
Nhận chân sự thật xưa đã thấy đâu
Rằng mình thật mạnh mẽ sao
Rằng mình bất lực cỡ nào bản thân
Thấy điều quan trọng vô ngần
Là Tình yêu với tha nhân dâng trào
Vậy chúng ta hãy nguyện cầu
Nhớ rằng tuy sợ, tránh mau thù hằn.
Tuy phân ly, phải cách ngăn
Tránh đừng cô độc, thân nhân xa lìa
Bán mua hỗn loạn nhiều khi
Tránh đừng bần tiện, chi li, đê hèn.
Dù cho đau ốm kẻ bên
Tránh gieo bệnh hoạn nhiễm lên tâm hồn
Dù cho kẻ cận tử vong
Tình yêu vẫn nở hoa lòng tái sinh.
Giờ mau thức tỉnh tâm mình
Chọn ra lối sống trong lành cần theo.
Hôm nay, hít thở cho đều
Bỏ ngoài tai náo động gieo tâm người.
Nghe kìa chim lại hót rồi
Bầu trời trong sáng, xuân tươi vườn nhà,
Tình yêu chất ngất quanh ta
Tâm hồn mở rộng thắm hoa cõi lòng.
Dù cho xa cách khác vùng
Để chi kẻ cận vui cùng bên nhau
Bạn ơi có khó gì đâu
Hãy vang tiếng hát cho sầu muộn tan.

LS. Ngô Tăng Giao

(chuyển ngữ / March 25th 2020)

